

методики преподавания языка : сб. материалов Всерос. конф., посвящ. 115-ю со дня рождения проф. И. А. Фигуровского. – Елец : ЕГУ им. И. А. Бунина, 2014. – С. 189–194.

5. Пушкин, А. С. Опровержение на критики и замечания на собственные сочинения : собр. соч. : в 10 т. Т. 6: Статьи и заметки. 1824–1836 гг. / А. С. Пушкин. – Москва : Художественная литература, 1962. – 592 с.

6. Россия в цифрах. 2017 : краткий статистический сборник / Росстат. – Москва, 2017. – 511 с.

7. Русский язык : учеб. пособие по чтению для студентов / гл. ред. Ван Цзянсин. – Шанхай : Шанхайское издательство иностранных языков, 2008. – Т. 3. – С. 199–207.

8. Русский язык : учеб. пособие по русскому языку для студентов. – Пекин : Новое изд-во обучения и изучения иностранных языков, 2013. – С. 33–35.

*И. В. Решетарова, А. В. Антоненко
(г. Горловка)*

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. Рассматриваются три основных способа перевода фразеологизмов с колоративным компонентом и выдвигаются возможные варианты выбора способа перевода в зависимости от характера отдельной фразеологической единицы. Также предложены образцы упражнений для развития профессиональных умений будущих переводчиков.

Ключевые слова: фразеологическая единица, колоративный компонент, эквивалент, аналог.

В современном мире мы часто употребляем фразеологизмы в своей речи – они стали привычным выражением наших мыслей и чувств. Человеку, который пытается выучить язык любой другой страны труднее всего понять и перевести именно фразеологизмы, поэтому главная задача переводчика – помочь ему в этом. Фразеологические выражения хорошо закрепились в языках и приобрели оттенок, отражающий особенности разных культур, поэтому иногда переводчику недостаточно просто запомнить значение фразеологизма, чтобы достичь полного понимания между собеседниками, нужно уметь использовать его в подходящем контексте.

С. Е. Кунцевич выдвигает следующие способы перевода фразеологических единиц [Кунцевич 1999: 47]: 1) метод фразеологического эквивалента (сохраняет весь комплекс значения переводимого сочетания, т.е. в языке перевода существует фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с единицей оригинала); 2) метод фразеологического аналога (предполагает использование фразеологизма с подобным пере-

носным значением, но основанном на ином образе); 3) дословный перевод фразеологизмов или калькирование (применяется лишь в том случае, если в результате получается выражение, образность которого легко воспринимается носителем переводящего языка); 4) описательный перевод фразеологизмов (к нему прибегают лишь когда невозможно передать фразеологическую единицу через один из описанных выше трёх методов, при этом образность выражения, как правило, теряется).

Аналогичной точки зрения придерживаются и другие исследователи (например, Л. Ф. Дмитриева, В. Н. Комиссаров, Н. Ф. Смирнова). Следовательно, основными приёмами перевода устойчивых выражений, можно определить следующие: перевод с помощью эквивалентных фразеологических единиц, перевод с помощью фразеологического аналога, дословный и описательный способы перевода.

Перевод фразеологизмов с колоративным компонентом с помощью эквивалентных фразеологических оборотов подразумевает поиск единственно возможного эквивалента в языке перевода, т.е. фразеологизма, который будет иметь точно такую же эмоционально-стилистическую окраску и структурный состав, как и в исходном языке.

Согласно исследованиям А. В. Кунина и В. Н. Комиссарова, эквивалентные фразеологические единицы разделяются на полные и частичные. К полным эквивалентным фразеологизмам относятся устойчивые выражения, «совпадающие по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре» [Кунин URL].

Рассмотрим примеры полных эквивалентных фразеологизмов с колоративным компонентом (с сохранением одного и того же колоративного компонента) в русском, английском и французском языках: (русск.) как **красная тряпка на быка** – *like a red rag to a bull*, **белая ворона** – *a white crow*; (англ.) *to give somebody a green light* – **дать зелёный свет**, *a blue stocking* – **синий чулок**; (франц.) *le sang bleu* – **голубая кровь**, *le marché noir* – **чёрный рынок**.

Вторую группу составляют частичные эквивалентные фразеологизмы. Они характеризуются отличием по любому признаку: заменой на синонимическую единицу, изменения формы или числа, изменение синтаксической структуры, но колоративный компонент при этом изменяется только в редких случаях. «Частичный эквивалент по степени адекватности перевода равноценен полному эквиваленту» [Кунин URL].

К частичным лексическим фразеологическим эквивалентам относятся: (рус.) **дать красный свет** – *to see the red light*, **желтый глаз** – *yellow look*; (англ.) *white lie* – **невинная ложь (во благо)**, *black as night* – **чернее тучи**; (фран.) *prendre une situation en noir* – **негативно относиться к ситуации**.

Отметим, что перевод фразеологизмов заключается не только лишь в поиске фразеологических эквивалентов, но представляет собой непростой процесс, в котором очень важен профессионализм переводчика, так как необходимо учитывать характер взаимоотношений между культурами и множество других факторов. Кроме того, количество полных и частичных эквивалентов в русском, английском и французском языках довольно незначительно, поэтому переводчику далеко не всегда удаётся подобрать эквивалентное фразеологическое выражение, совпадающее по структуре и эмоционально-стилистической окраске.

В процессе работы над магистерской диссертацией нами были подобраны упражнения для развития умений перевода фразеологизмов с колоративным компонентом. Первые два упражнения предполагают тренировку в переводе с помощью эквивалентных фразеологических единиц.

Упражнение 1. К фразеологизмам с колоративным компонентом русского языка (1-10) найдите полный или частичный эквивалент в английском языке (a-j):

1	<i>как красная тряпка на быка</i>	a	<i>the green-eyed monster</i>
2	<i>голубая кровь</i>	b	<i>blue blood</i>
...
10	<i>чёрная магия</i>	j	<i>like a red rag to a bull</i>

Упражнение 2. Переведите фразеологизмы с колоративным компонентом с французского языка, используя полный или частичный эквивалент русского языка:

Le sang bleu, une magie blanche, prendre une situation en noir, le marché noir, vert de rage, il était rouge de honte, travail au noir, c'est écrit noir sur blanc, un poisson rouge, un film noir, être blanc comme un linge, une page blanche.

Другим способом перевода фразеологизмов с колоративным компонентом является перевод с помощью фразеологического аналога. Данный способ, вслед за Е. А. Степуро, мы понимаем как «перевод фразеологического выражения с первого языка фразеологизмом второго языка, адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу» [Степуро 2010: 20]. Стоит обратить внимание, что при использовании данного способа переводчик может столкнуться с рядом трудностей, которые могут повлечь за собой значительные искажения смысла устойчивого выражения в переводе. Чтобы избежать этого переводчик должен отчетливо понимать суть фразеологического выражения и обязательно обращать внимание на контекст, в котором оно используется, так как нередко встречаются фразеоло-

гизмы, имеющие два и больше аналога в другом языке, и из них приходится выбирать наиболее подходящий.

Примеры использования фразеологического аналога во фразеологизмах, имеющих колоративный компонент в исходном языке: (рус.) *белая полоса в жизни – a white day, доходить до белого каления – to flow into a white rage*; (англ.) *a black sheep of the family – в семье не без урода, the grass is always greener on other side of the fence – хорошо там, где нас нет*; (фран.) *passer une nuit blanche – не сомкнуть глаз, une cartouche jaune – волчий билет*.

Предлагаем образцы упражнений на развитие умений перевода фразеологизмов с колоративным компонентом с помощью аналога.

Упражнение 1. Переведите фразеологизмы с колоративным компонентом английского языка, используя аналог в русском языке:

a black sheep of the family, to become red in the face, a white day, to flow into a white rage, the grass is always greener on other side of the fence, once in a blue moon, between the devil and the deep blue sea, like blue murder.

Упражнение 2. Переведите фразеологизмы с колоративным компонентом французского языка, используя аналог в русском языке:

Être trop vert en paroles, être voué au bleu, c'est écrit noir sur blanc, passer une nuit blanche, le papier souffre tout et ne rougit de rien, une verte reprimande, se faire un bleu, être dans les bleu.

Упражнение 3. Переведите предложения с английского языка на русский, используя аналог фразеологической единицы.

1. With John gone, the inheritance is the younger sister and black sheep of the family. 2. Maybe you were right, maybe I just wasn't accepting that once in a blue moon, a case presents itself. 3. Sometimes it's difficult to judge when you're caught between the devil and the deep blue sea.

При переводе путём подбора фразеологического аналога переводчик должен обладать не только профессионализмом, но и быть творческой личностью. Связано это с тем, что нередко случаи, когда (например, в контексте перевода юмористических текстов) самый нелепый вариант перевода и оказывается самым подходящим. Иными словами, переводчик должен тщательно изучить контекст, характер переводимого фразеологического выражения, чтобы подобрать максимально равноценный вариант в языке перевода.

Переводчик вынужден использовать описательный способ перевода фразеологизмов, когда к устойчивому выражению невозможно подобрать эквивалент или аналог. Данный способ перевода трудно назвать полноценным, так как прибегая к данному методу можно упустить красочность, экспрессивность или оттенки значений. В связи с этим, профессиональные переводчики стараются как можно реже применять данный способ перевода.

На практике, данный способ перевода приравнивается к описанию толкования самого фразеологического выражения – они могут передаваться как целыми предложениями, словосочетаниями, так и, одним словом. Это могут быть определения, сопоставления, описания, объяснения – все средства, передаваемые в предельно точной и краткой форме значение устойчивого выражения.

Рассмотрим применение данного способа перевода фразеологизмов, содержащих колоративный компонент, с помощью только одного слова: (рус.) *red as a rose* – красивый, *зелёный змей* – an alcohol; (англ.) *in black and white* – очевидно, *to show the white feather* – струсить; (фран.) *regarder d'un oeil noir* – разозлиться, *mettre son nez dans le bleu* – напиться.

На основе приведённых выше примеров легко заметить, что фразеологизмы с колоративным компонентом, не имеющие эквивалента или аналога в языке перевода, можно перевести при помощи одного слова. Этот факт объясняется тем, что, как в русском, так и в английском и французском языках существует большое количество синонимов, и, следовательно, у переводчика есть шанс выбрать наиболее краткий вариант.

Далее рассмотрим применение данного способа перевода фразеологизмов, содержащих колоративный компонент, с помощью словосочетания: (рус.) *жёлтый дом* – mental hospital, *синяя птица* – a symbol of happiness; (англ.) *to be out of the red* – выплатить долг, *climb into the black* – стать рентабельным, приносить прибыль; (фран.) *broyer du noir* – сильно расстроиться, *une affaire noire* – подлое дело.

Следующий метод применения описательного способа перевода фразеологизмов, содержащих колоративный компонент, с помощью предложения: (рус.) *белая полоса в жизни* – is a period in a person's life, when luck accompanies him and everything develops exactly as he want, *шито белыми нитками* – something is inexplicably hidden; (англ.) *red line* – линия для передачи важной информации в незасекреченной форме, *to mark with a white stone* – отметить какой-либо день, как особо счастливый или знаменательный; (фран.) *le mouton noir* – человек, сильно выделяющийся среди других, *tu as la main verte* – об опытном садовнике или дачнике, *собравшем богатый урожай*.

Следующие упражнения мы предлагаем использовать для развития умений перевода фразеологизмов с колоративным компонентом с помощью описательного способа.

Упражнение 1. Переведите фразеологизмы с колоративным компонентом с французского языка описательным способом с помощью одного слова:

faire chou blanc, voir voler des éléphants roses, homme de bleu, travailler dans le rouge, les diables bleus, saigner à blanc, avoir des bleus,

mettre son nez dans le bleu, une canne blanche, une gueule noire, chapeau rouge.

Упражнение 2. Переведите фразеологизмы с колоративным компонентом (А) с русского и (Б) с английского языка описательным способом с помощью целого предложения:

А. *белая полоса в жизни, света белого не видеть, шито белыми нитками.*

Б. *white hope, be not as green as one is cabbage-looking, red sky at night...*

Упражнение 3. Переведите фразеологизмы с колоративным компонентом с французского языка описательным способом с помощью словосочетания:

travailler au noir, voir rouge, langue verte, vert de rage, broyer du noir, une verte vieillesse, une caisse noire, voir la vie en blanc, un vieillard encore vert, être blanc comme neige, les blouses blanches, être jaune comme du safran, du bois vert, voir des bleus à lâme.

В заключение отметим, что нередки случаи, когда переводчики пользуются описательным способом перевода фразеологизмов даже при наличии эквивалента или аналога в языке перевода, так как это позволяет сэкономить время. Мы считаем данный способ перевода не совсем корректным, и склоняемся к мнению, что фразеологизм следует переводить фразеологизмом, если этого позволяет язык перевода. В целом, при выборе способа перевода следует тщательно изучить контекст и характер переводимого фразеологического выражения, чтобы подобрать максимально равноценный вариант в языке перевода.

Библиографический список

1. Кунин, А. В. Вопросы теории и истории перевода / А. В. Кунин. – URL: www.ifoxy.ru/viewtopic.php?f=88&t=1355
2. Кунцевич, С. Е. Грамматические трудности перевода / С. Е. Кунцевич, Н. Ф. Смирнова. – Минск, 1999. – 47 с.
3. Степура, Е. А. Способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык. Сложности перевода фразеологизмов : дип. раб. / Е. А. Степура. – Минск, 2010. – 20 с.

И. В. Рузаева
(г. Пенза, Россия)

РЕЧЕВЫЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ТВОРЧЕСКИХ РАБОТАХ УЧАЩИХСЯ

Аннотация. Обосновываются основные задачи работы по культуре речи в школе. Затрагивается проблема классификации ошибок в творческих работах учащихся, предлагается система их предупреждения и устранения.